

GRERLI - <http://ice.ub.es/recerca/grerli/>
Grup de Recerca per l'estudi del Repertori Lingüístic
Grup de Recerca consolidat per la Generalitat de Catalunya

Projecto: *El desarrollo del repertorio lingüístico en hablantes no nativos de castellano y catalán* --
IP: Joan Perera

Especial agradecimiento a:
Elisa Rosado y a Jin Nam Choi

Posicionamiento discursivo y recursos de distanciamento en el español L2 de hablantes coreanos

Liliana Tolchinsky
Universidad de Barcelona

Posicionamiento Discursivo

- la posición desde la cual el hablante formula su discurso
- expresión léxica y gramatical de las actitudes, sentimientos, juicios, o compromiso personal con el contenido proposicional de su mensaje

(Biber & Finegan 1989:124)

Un aspecto clave en la construcción del texto
y en el análisis del discurso

Dos posicionamientos, el mismo niño

*Pensé, viendo el vídeo,
que esas cosas, no
deberían ocurrir en la
realidad. Pelearse,
copiarse, robar etc. Todas
estas cosas son mala para
nosotros, y también a los
demás*

*una vez, vi que en el
examen, un niño y su
pareja cambiaron el
examen, para que uno y
el otro, pongan las
respuestas que no lo
sabe el otro
Sacaron una nota igual
y alto*

[d J04mew, ortografía corregida]

[d J04mnw, ortografía corregida]

Objetivos

- Explorar el posicionamiento discursivo de hablantes no nativos en la formulación de textos expositivos
- Detectar los recursos utilizados para lograr un efecto de distanciamento
 - cambios con el nivel educativo/edad
 - relación con el nivel de lengua
 - relación con el posicionamiento “de apertura”

Método

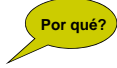
Participantes (N=27):

- Hablantes L1 Coreano/L2 Español
Viven en un contexto hispano parlante, Madrid (Min. 4 años)
- 3 Grupos de edad/nivel escolar
 - 9-10 años: Primaria (n=8)
 - 12-13 años: Secundaria (n=10)
 - Adultos: Universidad (n=9)
- 2 Niveles de competencia en la L2 (Identificado por jueces expertos)
A = Inicial
B = Intermedio e Intermedio alto
- Base de datos:
108 textos transcritos y codificados en formato CHAT

Método

Procedimiento

- Producción individual a partir de un video sin texto sobre conflictos típicos de un instituto. Según el proyecto madre *Developing Literacy in Different Contexts and Different Languages* (IP Ruth Berman)
- Cada sujeto produjo 4 textos: 1 Oral + 1 Escrito, Narrativo 1 Oral + 1 Escrito, Expositivo
- Order balanceado por género (narrativo / expositivo) pero no por modalidad. Siempre texto escrito antes que oral.



Textos expositivos escritos

Longitud de los textos

	Primaria	Secundaria	Universidad
Media	9,75	14	30,88
Rango	3-20	7-33	12-68

Posicionamiento Discursivo

- **Orientación:** relación entre los tres elementos que participan en la producción del texto y la interpretación: remitente (hablante o escritor), texto (narración o exposición), y receptor (oyente o lector).
 - Remitente
 - Receptor
 - Texto
- **Actitud:** expresión de sentimientos, valoraciones, juicios sobre el contenido expresado en los textos.
 - Epistémica
 - Deóntica
 - Afectiva
- **Generalidad:** grado de generalización / especificidad de la referencia a la gente, a los lugares y/o a los tiempos introducidos en el texto.
 - Específico (personal)
 - Genérico
 - Impersonal

Tipos de posicionamiento (movimiento de apertura)

A mi me parece muy muy mal que hagan cosas que no deben de hacer

Emisor - Deóntico - Genérico
[JG07mew, ortografía corregida]

En colegios donde hay estudiantes malos el colegio debe hacer algo para controlar estos .

Receptor - Deóntico - Genérico
[KurJ08mew ortografía corregida]

hay muchos problemas en el colegio Algunos problemas son muy serios y pueden afectar la vida de un estudiante

Receptor - Epistémico - Genérico
[hyuJ07mew, ortografía corregida]

Si mis compañeros fuera así me enfadaría mucho

Emisor - Afectivo - Específico
[SeoG08mew, ortografía corregida]

Tipos de Posicionamiento Discursivo por edad/nivel escolar

	Primaria	Secundaria	Universitaria
Emisor - Afectivo - Específico	2		
Emisor - Deóntico - Específico	1		
Emisor - Deóntico - Genérico	2	3	
Emisor - Epistémico - Genérico			2
Receptor - Afectivo - Genérico	1		
Receptor - Deóntico - Genérico	2	4	
Receptor - Epistémico - Genérico		2	5
Texto - Deóntico - Genérico			1

Recursos de distanciamiento (todo el texto)

- **Copulativas**
 1. *es muy común*
 2. *me parece muy mal*
- **Existenciales**
 1. *Hay muchos problemas*
- **Modales de obligación + Infinitivo**
 1. *Tienen que + inf*
 2. *Deben + inf*
 3. *Necesitan + inf*
- **Modales epistémicos o aspectuales + Infinitivos**
 1. *podrán ser mejor estudiantes*
 2. *suelen perder la paciencia*
 3. *puede afectar la vida de un estudiante*

Recursos de distanciamiento

- **Infinitivo en cláusulas copulativas**
 1. *Cotillear es el peor del mundo*
- **Otros usos de formas no finitas**
 2. *sin excepcionar a nadie del grupo*
 3. *distintas actitudes a la hora de tomar pruebas*

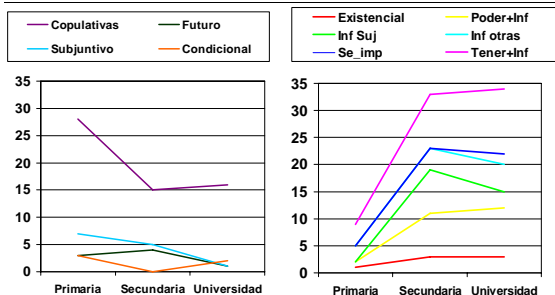
Recursos de distanciamiento

- **Subjuntivo**
 1. *Si yo fueron la niña*
 2. *Algunos adultos creen que sean tan graves los problemas entre adolescentes*
 3. *Si desde muy niño enseñará a aprender de ser amigo con quien quisiera*
 4. *si yo cogiera una cosa que la persona sin querer tira un objeto*
- **Condicionales**
 1. *Una de la razones sería la falta de educación doméstica*
 2. *El mundo mejoraría un poco más*
- **Futuro**
 1. *no voy a fumar ni robar dinero ni pegar*

Recursos de distanciamiento

- **Se impersonal**
 1. *se ocurren cosas*
 2. *se le hace tener su personalidad*
 3. *se dice*
 4. *se producen más problemas*

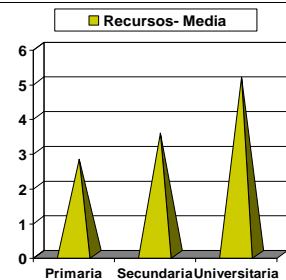
Recursos de distanciamiento



Proportión media de cada recurso sobre el número de cláusulas, por nivel escolar

Diversidad de recursos

- Aumento notable de la diversidad de recursos con la edad y nivel educativo
- No hay relación con el nivel de lengua



Discusión

- Similitudes y diferencias con hablantes nativos
 - Temas: de qué hablan y escriben
 - Apropiación del género: cómo se relacionan con los propósitos comunicativos
 - Posicionamiento: desde dónde escriben
 - Recursos: cómo formulan su adecuación al género
 - Los inexplicables

Referencias

- Berman, R.A., H. Ragnarsdóttir & S. Strömqvist (2002). Discourse stance. In R. Berman & L. Verhoeven, (eds.) *Written Language and Literacy 5:2 Special Issue*, John Benjamins, 256-280.
- Biber, Douglas, and Edward Finegan. 1989. Drift and Evolution of English Style: A History of Three Genres. *Language* 65:487-517
- Reilly, J.S., H. Jisa, E. Baruch, & R. A. Berman (2002). Propositional attitudes: Development of modal expression. *Written Language and Literacy* 5, 183-218.
- Rosado, E., Albert, M. & Choi, J.N (2008) Clause packaging in a second language: L1 vs. L2 mastery of discourse units. *4th International Conference on Speech, Writing, and Context* Universidad Autónoma de Querétaro, October 2008
- Tolchinsky, L.; Rosado, E. (2005) The effect of literacy, text type, and modality on the use of grammatical means for agency alternation. *Journal of Pragmatics*, 27, 209-237